

**From *Fabliau* to ‘法博俚’: Genre Interpretation of
Fabliau in Chaucer’s *The Canterbury Tales***

Xiaolei Sun

enxs@leeds.ac.uk

0144100945@shisu.edu.cn

Fabliau /fablio/

- 法 [fǎ] French tradition; law, pseudo-morality
- 博 [bó] rivalry among people with different social estates and professions, or within married couples; love triangle
- 俚 [lǐ] vernacular, regional language; sex and scatological words

Example: When *Fabliau* humour in *The Miller's Prologue and Tale* meets Chinese translation and culture

1. Gentillesse
2. Word Play
3. Body Words



[rén]
benevolence

| 甲 骨 文 | 金 文 | 篆 文 | | | 隶 书 | 楷 书 | 行 书 | 草 书 | 标准宋体 |
|----------|------|-----|----|------|-----|------|-----|-----|------|
| 𠂔 | 𠂔 | 𠂔 | 𠂔 | 𠂔 | 仁 | 仁 | 仁 | 仁 | 仁 |
| 前 2·19·1 | 中山王鼎 | 籀文 | 籀文 | 说文解字 | 曹全碑 | 敬使君碑 | 范仲淹 | 智永 | 印刷字库 |

[lǐ]
courtesy

| 甲 骨 文 | 金 文 | 篆 文 | 隶 书 | | 楷 书 | | 行 书 | 草 书 | 繁体标宋 | 简体标宋 | 简化方案 |
|---------|--------|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|-------------------|
| 𠂔 | 𠂔 | 禮 | 禮 | 礼 | 禮 | 礼 | 禮 | 礼 | 禮 | 礼 | 采用俗体隶书字形（承续籀文字形）。 |
| 铁 238·4 | 何尊 诅楚文 | 说文解字 | 礼器碑 | 衡方碑 | 颜真卿 | 颜真卿 | 陆柬之 | 王羲之 | 印刷字库 | 印刷字库 | |

